

BEA. (deteniéndolo) ¡No...no...no! No vuelvas...óyela! jamas podré entregártela.  
 PED. ¡Volveré!  
 BEA. No...ántes el conde lo sabrá todo.  
 PED. ¡Me denunciarías?  
 BEA. Dime que no has de volver.  
 PED. ¡Denunciarías á Jacobo, á tu hijo?  
 BEA. ¡Ah! no.  
 PED. ¡Levantarías tú misma su cadalso?  
 BEA. ¡No...eso no!  
 PED. Ya lo ves—volveré! (*vase*).

## ESCENA CUARTA.

Beatriz (*sola*.)

BEA. ¡Que es ésto que siento aquí que me sofoca? La lucha...la lucha horrible... Los recuerdos del pasado con los sentimientos del presente, con las esperanzas del porvenir, se entrelazan en mi espíritu como las olas de un mar enfurecido...chocan, rugen...estallan...y yo...yo que me siento herida...desesperada... pido fuerzas á Dios...á Dios que me sostenga...á la virtud que me aliente...—¡Isabel!

BEA. (Trattenendolo.) No, no....non tornare;....ascolta, ascolta!....Non sarà mai detto ch'io possa tradirla!....  
 PIE. Tornerò!....  
 BEA. No....piuttosto dirò tutto al conte....  
 PIE. Oseresti denunciarmi!?,....  
 BEA. Giurami che non tornerai!....  
 PIE. Denuncieresti Giacomo, tuo figlio!  
 BEA. Ah, no!....  
 PIE. Tu stessa alzeresti il suo patibolo....  
 BEA. Questo poi no!....  
 PIE. Dunque lo vedi.... Io tornerò!.... (*via*.)

## SCENA QUARTA.

Beatrice [*sola*.]

BEA. Ch'è mai questo che io sento, che mi soffoca?....La lotta orribile che arriva.... I ricordi del passato;.....gli affanni del presente, colle speranze dell'avvenire, si mescono nel mio spirito come i flutti di un mare infuriato:....si urtano, ruggendo, e s' infrangono..... Ed io che mi sento scossa e disperata, domando le forze a Dio, perchè mi sostenga, e alla virtù la salvezza!....

## ESCENA QUINTA.

*Beatriz, Isabel.*

ISAB. Dueña mia...al fin te encuentro...te he buscado porque estoy triste.

BEA. Triste y cantabais?

ISAB. Sí, Beatriz, cantaba para que tú me oyeras...yo sé que mi canto te atrae y sin embargo, no acudías!

BEA. ¡Y por qué estáis triste?

ISAB. Si lo supieras me compadecerías....necesito decírtelo...¡Quién sino tú, Beatriz, ha dc consolar mis amarguras?...

BEA. Sí.....confiadme vuestros pesares ¡oh, Isabel! Nadie os ama en el mundo como yo.....! Todo lo ha de poder la idolatría de mi alma.....

## SCENA QUINTA.

*Isabella e detta.*

ISA. Amica mia, alfine t'incontro.....ti ho cercato dovunque, perchè sono triste.....

BEA. Sei triste e cantavi?.....

ISA. Si, Beatrice; io cantava, perchè tu mi udissi;..... io sò che il mio canto ti attrae; e perchè non venisti à me?

BEA. E perchè ti sentivi triste?

ISA. Se lo sapessi, mi compatiresti. Ho bisogno di dirtelo..... E chi mai, se non tu, o Beatrice, deve consolare la mia amarezza?

BEA. Si:..... confidami i tu affanni, o Isabella.....nessuno ti ama nel mondo come io; che tutto potrà la mia idolatria.

ISAB. Tengo miedo....miedo de mi padre.  
 BEA. ¿De vuestro padre? ¿qué os ha hecho el señor conde? ¿qué os ha dicho?  
 ISA. El señor conde me ha llamado á su aposento hace muy poco. Díjome allí que un gentil hombre me adora, que pide mi mano para conducirme á los altares..... Y yo no conozco á ese hombre, ni quiero conocerlo;  
 BEA. ¿Cómo se llama? lo recordáis por ventura?  
 ISA. Sí..... Don Nuño de Lara.  
 BEA. ¿De Lara? Yo sí le conozco.... Es de noble y elevada alcurnia.  
 ISA. Nada me importa.  
 BEA. Sus riquezas son inmensas.  
 ISA. Es igual para mí.  
 BEA. El rey le tiene en grande estima.  
 ISA. Jamás, ni aún he soñado en la corte del Rey....  
 BEA. ¡Amáis á otro, ¡Isabel mia!  
 ISA. De noche, cuando me recojo.... Cuando la tenue luz de la lámpara que arde al pie de la imágen de María, la hermosa imágen que me regalaste tú, disipa en derredor de mi lecho la negra sombra de la noche, yo veo.... leve.... muy leve.... pero

ISA. Ho paura di mio padre.  
 BEA. Di tuo padre?..... Che ti ha fatto il signor conte?..... Che ti ha detto?.....  
 ISA. Eglo mi ha chiamato or ora, e mi disse che un gentile cavaliere mi adora, che chiede la mia mano per condurmi agli altari; ed io non conosco quest' uomo, ne voglio conoscerlo.  
 BEA. Come si chiama?..... Per caso ricordresti il suo nome?  
 ISA. Si chiama D. Nuño de Lara.  
 BEA. Oh si, che lo conosco: è di nobile e d'elevata discendenza.  
 ISA. Che m' importa.  
 BEA. Le sue ricchezze sono immense.  
 ISA. Ciò torna eguale per mè.  
 BEA. Il Re lo tiene in grande considerazione.  
 ISA. Mai ho pensato alle corti ed al Rè.  
 BEA. Ameresti per caso un' altro, Isabella mia?  
 ISA. La notte, quando mi ritiro, e la tenue luce di una lampada che arde ai piedi della immagine di Maria, la bella effigie che tu mi donasti, dissipa intorno al mio letto la nera ombra de la notte, io vedo lieve, assai lieve, ma veggo alzarsi davanti

le veo.... levantarse ante mí, como una nube, un vago fantasma, una aparición seductora que no sé si de mi alma sale ó á mi alma viene.... es algo mio, parte de mi propio sér, que se desprende de mí misma, es la vagarosa imágen de un gallardo mancebo que me sonríe, que me acaricia.... que me enamora.... que me mira extasiada.... inmóvil, con los ojos fijos en los míos.... yo veo partir de sus radiantes pupilas un rayo de luz, de luz suave y melancólica que parece que ilumina mi alma.... que mi espíritu inflama.... que eleva mi pensamiento y lo arrebata, para llevármelo á un mundo más hermoso que este mundo.... á un cielo más bello que ese cielo.... Yo veo á ese fantasma con los ojos entrecerrados, al traves de mis pestañas, y á veces me figuro que es una lágrima mia que se evapora y se condensa en los aires.... Cuando abro los ojos, desaparece.... y palpita mi corazón.... y sufro mucho.... ¿Esto es amor?

BEA. ¡Es amor!

ISA. Salgo y miro hacia el espacio y el infinito me consuela y me reanima..... Si veo una nube allí, entre sus franjas de oro,

a me, come fra una nube, un vagofantasma, una apparizione seducente, che non so, se provenga dalla mia anima, o venga all'anima mia! È qualche cosa di mio, parte di me stessa, che si divide da me; è la vagante immagine di un giovinetto che mi sorride, che mi innamora, che mi mira estatico, immobile, cogli occhi fissi ne' miei, e si diffonde dalle sue radianti pupille, un raggio di luce soave, malinconica, che sembra tutta illuminare l'anima mia, che eleva il mio pensiero, e lo sconvolge per trasportarlo a un mondo più bello, ad un cielo più puro, e vedo questo fantasma cogli occhi semichiusi attraverso delle mie palpebre, e quasi mi figuro che sia una lagrima mia, che si evapori e si condensi nell'aere! quando apro gli occhi, dispare; il mio cuore palpita, e soffro molto! Questo è amore?.....

BEA. E amore!.....

ISA. Esco, e miro nello spazio; e la vista dell'infinito mi conforta e mi riánima. Sí; ve do una nube ed ivi fra le sue frangie d'

entre sus ondas de colores..... al traves de sus nacarados velos..... de sus inmensos jirones de púrpura, entre la gasa sutil de sus flotantes alas, veo al misterioso fantasma tendiéndome los brazos y llamándome..... y gozo..... gozo..... y cuando esa nube huye rápidamente de mi vista como impulsada por la fatalidad..... y desaparece....., mi corazon palpitá y sufro mucho..... ¿Esto es amor?

BEA. ¡Es amor!

ISA. Y en las flores..... y entre las hojas que tiemblan..... y en el cristal de la fuente y entre las ramas del bosque y en todas partes..... lo veo..... lo veo siempre; y cuando cierro los ojos, lo miro tambien dentro de mí..... yo no sé dónde.... si en mi pecho, si en mi frente..... si en mi propio pensamiento, que no sé dónde recide.....¿Esto es amor?

BEA. ¡Es amor, amor inmenso, sublime!

ISA. Pues yo amo..... ¿á quién?

BEA. Vos lo sabeis.

ISA. Sí..... yo lo sé.

BEA. Decídme.

ISA. ¡Ah! No. Yo te amo, dueña de mi alma..... como á una hermana....más, más to-

oro; fra le sue onde di colori, e a traverso de' suoi trasparenti veli, e de suoi immensi strati di porpora, e fra le piume sottili delle sue librate ali, veggo il misterioso fantasma tendermi le braccia, chiamandomi...io godogodo, immensamente; e quando la nube fugge rapidamente dalla mia vista come spinta dalla fatalità e dispare, il mio cuore palpita e soffro molto!..... Questo è amore?.....

BEA. E amore!.....

ISA. E nei fiori, e fra le foglie che tremulanó, e nei cristalli dei fonti, e fra i rami dei boschi, e dovunque, lo veggo sempre: e quando chiudo gli occhi, lo miro ancora dentro di me, e non so donde, se nel mio petto, se nella mia fronte, se nel mio proprio pensiero, che non so dove risieda!.....questo è amore?.....

BEA. E amore!....amore immenso, sublime!...

ISA. Dunque io amo..... E chi?

BEA. Tu lo sai.

ISA. Si, io lo so!

BEA. Dímmelo.

ISA. Ah no!..... E vero che io ti amo, che sei padrona del mio cuore come una sorella, eppure.....da quattro anni che stai

davía... Cuatro años hace sólo que estás á mi lado y me parece que siempre estuve contigo..... que te he visto desde niña;..... pero no me exijas que te revele mi secreto....tengo miedo de que al revelarlo mi fantasma se enoje y ya no vuelva más..... El no ha de querer que tú lo sepas, ni nadie.....

BEA. Calladlo entonces..... calladlo.....

ISA. ¡Me perdonas?

BEA. ¡Isabel!....

ISA. Más dime.....¡qué hago?

BEA. Amar siempre á ese sér misterioso que es vuestro encanto! ¡Oh vos, dichosa, mil veces dichosa...! puesto que amáis de ese modo. Si supierais qué hermoso es ese amor cuando se ve de lejos como yo lo veo!

ISA. ¡Tú?

BEA. ¡Os asombra? ¡Juzgáis que yo no he amado. Pero mi amor tambien es un fantasma. Y lo será siempre.....¡siempre!... A mí no me sonríe ya.....La parca helada desfiguró su hermosa faz con mano fiera.....Es pálida su frente, marchita y seyera..... la muerte le arrebató el color de sus mejillas...yo no lo veo en las nubes ni en las flores.....allí lo veía ántes de

al mio fianco, mi pare di essere sempre stata con te; di averti veduta fino da bambina:..... però non esigere che ti rivelò il mio segreto, e avrei timore che in rivelartelo, il mio fantasma si sdegnasse, e non tornasse più.....Egli non deve volere che tu lo sappia, ne altri.

BEA. Taci pure il suo nome, quando è così.

ISA. Mi perdoni?

BEA. E puoi dubitarne?

ISA. Ma dimmi, che debbo fare?

BEA. Amare sempre questo essere misterioso, che forma il tuo incanto!.....Oh, felice te; mille volte felice, che ami in questo modo!....Se sapesti quanto è bello questo amore veduto da lontano, come io lo vedo!

ISA. Tu?

BEA. Ti meraviglia? Pensa che io non abbia mai amato?.....Però, il mio amore anch'esso è un fantasma, e lo sarà sempre; ed a me non sorride di certo. La parca funebre sfiorò il suo vago volto con mano fiera: la sua fronte è pallida, e severa!..... La morte gil sfiorò la freschezza delle sue guancie; io non lo veggo fra le nubi, ne fra i fiori..... solamente il mare tempes-

otro modo.....Yo no tengo consuelo.....yo estoy sola en la decierta playa de la vida...y el mar tempestuoso de sangrientas olas, arroja á mis piés envuelto en sábanas de espuma...amortajado....yerto á mi fantasma.....Mi fantasma es un cadáver.....yo amo ese cadáver!

ISA. Me das miedo.....

BEA. ¡Miedo?

ISA. Sí.....Me aterroriza el dolor que anubla tu semblante .....

BEA. ¡Dolor? No.....¡qué he dicho? Miradme bien.....yo arranco con mis manos el sombrío velo que cubre mi semblante y que os espanta! Yo soy feliz con vuestras alegrías.....vuestra ventura disipa mis penas.....Sois para mí, Isabel, como el viento que arrastra en los jardines las hojas secas de las flores muertas.....como brisa suave que adormece el agua de los lagos, como el íris que enfrena la tormenta. Dadme vuestra frente....dádmela para que mi alma se pose en ella un breve instante....(La besa) ¡Oh, qué bella... qué bella.....sois un ángel!

ISA. Beatriz—¡Pobre Beatriz!

toso, con flutti di sangue, getta a' miei piedi ravolto in lenzuoli di spuma il mio fantasma, già morto e irrigidito!..... Il mio fantasma è un cadavere!..... Io amo questo cadavere!.....

ISA. Mi fai paura!.....

BEA. Paura?....

ISA. Si; mi atterrisee il dolore, che offusca il tuo sembiante!

BEA. Dolore?....No! Che ho detto?.... Fissatemi bene: io strizzo colle mie mani il denso velo che copre il mio sembiante, e che atterrisce. Io partecipo alle vostre gioje; la vostra felicità dissipa le mie penne; siete per me, o Isabella, come il vento che spazza nei giardini le spoglie disseccate dei fiori morti, come brezza soave che increspa l'acqua dei laghi, come l'iride divina che disperde la procella! Datemi la vostra fronte; perchè l'anima mia si riposi in essa un breve istante! (*baciandola.*) Oh! come sei bella!..... Sei un'angelo veramente!

ISA. Povera Beatrice.